

6. คำยืมภาษาอังกฤษ

เรายืมคำภาษาอังกฤษมาใช้ 6 ลักษณะ คือ ทับศัพท์, ทับศัพท์เสียงเปลี่ยนไป, ใช้คำ-ไทยแปล, ใช้คำบาลีสันสกฤตแปล, ใช้คำบาลีสันสกฤตหรือคำอังกฤษซ้อนหรือประสมกับคำ-ไทย, และเปลี่ยนความหมาย¹

6.1 ทับศัพท์ การทับศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นการถ่ายทอดเสียงลงเป็นตัวอักษรและการออกเสียง การกระทำทั้งสองอย่างนี้บางทีก็กลัดกลืน เช่น การถ่ายเสียงตัว c ของภาษาอังกฤษมาเป็นตัวอักษรไทย บางทีก็ใช้ตัว ก เช่น cocoa โกโก้, ice-cream ไอศกรีม บางทีก็ใช้ตัว ค เช่น credit เครดิต เป็นต้น ส่วนการออกเสียงก็ออกเสียงไม่เหมือนที่เจ้าของภาษาออกเสียงที่เคื่องานัก ทั้งนี้ก็เนื่องจากเราถ่ายคำตรงตามตัวอักษรและออกเสียงตามอักษรวิธีของเรา เช่น football ฟุตบอล เราออกเสียงว่า ฟุตบอล เหมือนตัว น สะกด เพราะถือว่าเป็นแม่ กน เหมือนคำว่า พล, อุบล ในภาษาไทย อย่างไรก็ตาม เราได้พยายามหาวิธีการต่างๆ เพื่อให้คำทับศัพท์ส่วนมากออกเสียงใกล้เคียงกับคำเดิมและเพื่อมิให้ผู้อ่านที่เป็นคนไทยสับสนได้ เช่น การใช้ไม้ทัณฑฆาตบนพยัญชนะที่ไม่ออกเสียงในคำว่า farm ฟาร์ม เพื่อมิให้ออกเสียงว่า ฟา-รม, film ฟิล์ม เพื่อมิให้ออกเสียงว่า พิ-ลม เป็นต้น หรือใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์กำกับเสียง เช่น cock ก๊อก

¹จะยกมาเป็นตัวอย่างแค่บางคำ ให้ดูรายละเอียดใน ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

เพื่อมิให้ออกเสียงว่า กอก เป็นต้น

คำภาษาอังกฤษที่เรานำมาใช้ทับศัพท์มีมาก ให้อุบายละเอียดใน ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย หน้า 47-49

6.2 ทับศัพท์เสียงเปลี่ยนไป คำภาษาอังกฤษที่เราใช้ทับศัพท์อาจมีเสียงเปลี่ยนไปบ้างเพื่อความสะดวกและเพื่อเป็นการผ่อนแรงในการออกเสียง คำเหล่านี้เปลี่ยนเสียงไปในสามลักษณะ คือ

ก. เสียงสระเปลี่ยนไป สระบางเสียงเมื่อมีตัวสะกดด้วยเราออกเสียงไม่ได้ เช่น สระ โอ มี น สะกดในคำว่า sign เราออกเสียงว่า เซ็น, และสระ โอ มี ฎ สะกดในคำว่า pipe เราออกเสียงว่า แป๊ป เป็นต้น

ข. การลากเข้าความ เพื่อให้คำที่นำมาใช้ทับศัพท์มีความหมายที่เราเข้าใจบ้างอย่างน้อยสักพยางค์หนึ่ง เช่น

ปะเก็น แผ่นอัดสำหรับเครื่องจักรเครื่องยนตร์ มาจาก packing

อีเตอร์ เครื่องทุบค้อย มาจาก beater

ค. การตัดพยางค์ อาจตัดพยางค์หน้าหรือพยางค์หลังก็ได้สำหรับคำที่มีสองพยางค์ขึ้นไป บางคำอาจตัดเกินกว่าหนึ่งพยางค์ แต่ก็ยังเข้าใจความหมายกันได้ เช่น

ติว มาจาก tutor "สอนพิเศษนอกเหนือเวลาปกติ"

เบอร์ มาจาก number "เลขที่"

แอร์ มาจาก air-conditioner "เครื่องปรับอากาศ" หรืออาจมาจาก air-hostess "พนักงานหญิงทำหน้าที่ต้อนรับบนเครื่องบิน" ก็ได้

ฟอร์ม มาจาก uniform "เครื่องแบบที่ทุกคนในวงการเดียวกันแต่งเหมือนกัน"

โล มาจาก kilogram "มาตราชั่งน้ำหนักเท่ากับ 1,000 กรัม"

กิโล มาจาก kilometre "มาตราวัดความยาวเท่ากับ 1,000 เมตร"

บาส มาจาก basketball "กีฬาชนิดหนึ่ง"

บอล มาจาก football "กีฬาชนิดหนึ่ง"

แบด มาจาก badminton "กีฬาชนิดหนึ่ง"

แร็ก มาจาก racket "ไม้ตีลูกขนไก่หรือลูกนอต"

เอ็น มาจาก entrance examination "การสอบคัดเลือกเข้ามหาวิทยาลัย
คำที่ศัพท์ยืมมักใช้กันในภาษาพูดมากกว่าในภาษาเขียน

6.3 ใช้คำไทยแปลคำอังกฤษ บางทีมีการแปลโดยตรง แต่เป็นการใช้คำไทยแทนที่-
คำอังกฤษ คำเหล่านี้บางทีก็ต้องอาศัยคำบาลีสันสกฤต เขมร หรือจีน เข้าช่วยด้วย เช่น

map	แปลว่า	แผนที่
plan	"	แผนผัง, ผัง
sheet	"	แผ่นปลิว
torch	"	ไฟฉาย
background	"	ภูมิหลัง
strain	"	ความเครียด
typewriter	"	เครื่องพิมพ์ดีด
air-conditioner	"	เครื่องปรับอากาศ
labour relations	"	แรงงานสัมพันธ์
ice	"	น้ำแข็ง
refrigerator	"	ตู้เย็น
electricity	"	ไฟฟ้า

6.4 ใช้คำบาลีสันสกฤตแปลคำอังกฤษ คำบาลีสันสกฤตที่ใช้แปลส่วนมากเป็นคำสมาส-
ที่เราสร้างขึ้นใช้ในภาษาของเรา เช่น

journal	แปลว่า	วารสาร
periodicals	"	นิตยสาร
morals	"	ศีลธรรม
culture	"	วัฒนธรรม
morality	"	ศีลธรรมจรรรยา
preserve	"	อนุรักษ์
development	"	พัฒนาการ

evolution	แปลว่า	วิวัฒนาการ
temperature	"	อุณหภูมิ
money order	"	ธนาคาร
restaurant	"	ภัตตาคาร
skill	"	ทักษะ
President	"	ประธานาธิบดี
resource person	"	วิทยากร

6.5 ใช้คำบาลีสันสกฤตหรือคำอังกฤษเองซ้อนหรือประสมกับคำไทย เช่น

bus	แปลว่า	รถเมล์
motorcycle	"	รถมอเตอร์ไซด์
motor car	"	รถยนต์
air mail	"	เมล้อากาศ
linen	"	ผ้าลินิน
nylon	"	ผ้าไนลอน
neon light	"	ไฟนีออน
form	"	แบบฟอร์ม
wedding-card	"	การ์ดแต่งงาน
train	"	รถไฟ
safe	"	ตู้เซฟ, ตู้เก็บ
curriculum	"	หลักสูตร

6.6 ความหมายกลายไป ความหมายของคำที่เืมมาอาจกลายไปได้ในลักษณะต่างๆ คือ กว้างออก แคบเข้า และย้ายที่ ดังนี้

ก. ความหมายกว้างออก แบ่งเป็นสองลักษณะ คือ

~~-ความหมายกว้างออกในลักษณะที่เพิ่มความหมายขึ้น~~ หมายความว่าคำภาษา-
อังกฤษเดิมมีความหมายน้อยอย่าง แต่เมื่อนำมาใช้ในภาษาเราแล้ว เราเพิ่มความหมายอื่น-

เข้าไปอีก คำที่เรานำมาใช้ในลักษณะนี้ได้แก่

godown เราออกเสียง กุตั้ง ในภาษาอังกฤษหมายความว่า โรงเก็บสินค้า
เท่านั้น แต่เราใช้ถึงสามความหมาย คือ โรงเก็บสินค้าตามความหมายเดิม,
รถบรรทุกของแบบหนึ่ง, โรงเก็บศพ

fan เป็นคำ **slang** อ่านว่า แฟน น่าจะตัดมาจากคำว่า **fanatic** หมายถึง
ถึงผู้หลงใหลหรือสนับสนุนคนเก่งในด้านกีฬาหรือการแสดง เรานำมาใช้ให้
หมายถึงผู้หลงใหลคนเก่งในด้านการศึกษาและการแสดงตามความหมายเดิม
แล้วยังให้หมายถึง คู่รัก, สามี หรือภรรยาที่ไถ่ด้วย

-ความหมายกว้างออกในลักษณะที่ใช้ความหมายกว้างๆไม่เจาะจง หมายความว่า
คำภาษาอังกฤษเดิมมีความหมายถึงสิ่งใดสิ่งหนึ่งโดยเฉพาะ หรือมีความหมายอยู่ในวง-
จำกัด แต่เมื่อใช้ในภาษาไทยความหมายกลับกว้างขวางออกไป เป็นการขยายตัวไปด้านเนื้อ-
ที่ มีใช้กันจำนวน เช่น

bungalow เราออกเสียง บังกะโล ในภาษาอังกฤษหมายความว่า เรือนหรือ
กระท่อม มักทำด้วยไม้ มีชั้นเดียว แต่เราหมายถึงบ้านพักตากอากาศได้คุณ-
โล่ง แบบใดก็ได้

ข. ความหมายแคบเข้า หมายถึงคำภาษาอังกฤษเดิมมีหลายความหมาย แต่เรา
เลือกใช้เพียงความหมายเดียวหรือสองความหมายเท่านั้น คำที่เปลี่ยนความหมายในลักษณะ-
นี้มีมาก แต่จะยกมากล่าวเพียง 6 คำ ดังนี้

report ในภาษาอังกฤษมีความหมายหลายอย่าง เป็นทั้งนามและกริยา มี-
ความหมายว่า รายงาน, รายงานตัว, ชื่อเสียง, เสียงปึงดัง เราใช้ว่า
รายงาน เป็นนามและกริยา

free ในภาษาอังกฤษมีความหมายว่า อิสระ, ไม่ขึ้นแก่ใคร, ไม่มีกฎข้อบังคับ-
คอยควบคุม, วางจากกิจการงาน, ไม่ต้องเสียเงิน เรามักใช้ในความ-
หมายว่า ไม่ต้องเสียเงิน เช่น ทั่วไปฟรี

curry ในภาษาอังกฤษมีความหมายว่า แกงกะหรี่, แปรงชนให้สัตว์ เช่น ม้า,
ประจบประแจง เราใช้ในความหมายว่า แกงกะหรี่